

## 耶利米書第三章譯文對照

### 【耶三 1】

〔和合本〕「有話說：人若休妻，妻離他而去，作了別人的妻，前夫豈能再收回她來？若收回她來，那地豈不是大大玷污了嗎？但你和許多親愛的行邪淫，還可以歸向我。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「永恆主的話傳與我〔參耶 2：1 加上的〕，說：『人若把妻子離出去，而妻子離開他而去，做了別人的妻子，她哪能再回轉來歸前夫呢？〔傳統：他哪能再回去找她呢？〕那麼那婦人〔傳統：那地〕豈不是大大被玷污了麼？然而你，你和許多情人行淫，還要回轉來歸於我？永恆主發神諭說。』」

〔新譯本〕「耶和華說：“人若是休妻，妻子離開了他，又嫁了別人，前夫怎能與她復合呢？如果復合，那地不是大大玷污了嗎？你曾與許多情人行淫，還想歸向我。”這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「上主說：『如果丈夫休了妻子，妻子離開他，跟別人結婚，他怎能把她再接回來呢？他這樣做就是玷污了土地。但是以色列啊，你跟好些情郎私奔，現在卻想回來找我。』」

〔當代譯本〕「主說：“如果丈夫休棄自己的妻子，妻子離開了他而另嫁別人，試問，前夫怎會再回到她那裡去呢？像這樣的婦人，豈不已完全被玷污了嗎？縱然你曾與許多情人行不貞的事，你仍然可以回轉歸向我。」

〔文理本〕「有曰、人出其妻、妻離之而他適、前夫豈復納之、若然、斯地非受汙之甚乎、耶和華曰、惟爾相愛者眾、與之行淫、猶思歸我乎、」

〔思高譯本〕「試問：若男人離棄了自己的妻子，她離開他而另嫁了別人，前夫豈能再回到她那裏去？像這樣的女人，豈不是已全被玷污了嗎？你已與許多愛人行淫，你還想回到我這裏來嗎？——上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「試想：如果丈夫休了妻子，妻子離開而另嫁了他人，她的前夫還能再接她回來嗎？這片土地不是遭玷污了嗎？可是你，以色列，你和許多情人私奔，現在卻想回來找我？這是雅威的話。」

### 【耶三 2】

〔和合本〕「你向淨光的高處舉目觀看，你在何處沒有淫行呢？你坐在道旁等候，好像阿拉伯人在曠野埋伏一樣，並且你的淫行邪惡玷污了全地。」

〔呂振中譯〕「你向無草木的高處舉目看吧！在哪一個地方你沒有受過糟蹋？你坐在路旁等候情人，好像亞拉伯人在曠野埋伏着一樣：你竟用你的淫行和邪惡把這地都玷污了。」

〔新譯本〕「“你向光禿的高岡舉目看看，哪裡沒有你的淫跡？你坐在路邊等候情人，像阿拉伯人在曠野埋伏一樣。你以淫亂和邪惡，把這地玷污了。」

〔現代譯本〕「你舉目看看那些山頭！你能找到一片你沒有賣過淫的土地嗎？你在路旁等候情郎，好

像阿拉伯人埋伏曠野，等着獵物一樣。你的淫行玷污了土地；」

〔當代譯本〕「你舉目看看那些光禿的高山，找找哪些地方是你未曾玷污過的。你就像一個在荒野中等待機會行淫的阿拉伯人一樣，你的淫行和邪惡玷污了這地。」

〔文理本〕「仰觀荒邱、爾何在未受玷污、爾坐道旁以待、若亞拉伯人之伏於曠野、以爾淫亂邪惡、污蔑斯土、」

〔思高譯本〕「你舉目環顧高丘，看看在什麼地方你沒有受過玷污？你坐在各路旁等候他們，像個在曠野裡的阿拉伯人，以你淫亂和邪惡玷污了這土地。」

〔牧靈譯本〕「舉目遠眺光禿禿的山丘，看一看：哪一處你沒有行過淫呢？好像曠野裡的阿拉伯人，坐在路旁等著狩獵的機會。你的邪淫行為已玷污了這塊土地。」

### 【耶三 3】

〔和合本〕「因此甘霖停止，春（原文作“晚”）雨不降，你還是有娼妓之臉，不顧羞恥。」

〔呂振中譯〕「因此甘霖停止，春雨不降；你還有妓女面孔，不顧羞恥！」

〔新譯本〕「所以甘霖停止，春雨不降；你還是一副妓女的面孔（“面孔”原文作“額”），不顧羞恥。」

〔現代譯本〕「所以甘霖不降，春雨不下。你臉上有一副淫相，你竟不覺得羞恥。」

〔當代譯本〕「因此，秋雨不降、春雨不來；可是，你仍然掛著娼妓的面孔，不知羞恥。」

〔文理本〕「故甘霖不降、春雨不零、惟爾具有淫婦之顏、不知羞愧、」

〔思高譯本〕「為此，秋雨不降，春雨不來。你具有娼妓的面孔，仍然不知羞恥。」

〔牧靈譯本〕「舉目遠眺光禿禿的山丘，看一看：哪一處你沒有行過淫呢？好像曠野裡的阿拉伯人，坐在路旁等著狩獵的機會。你的邪淫行為已玷污了這塊土地。」

### 【耶三 4】

〔和合本〕「從今以後，你豈不向我呼叫說：『我父啊，你是我幼年的恩主。』」

〔呂振中譯〕「豈不是你剛剛呼叫我：“我父阿，你是我青年時的配偶——」

〔新譯本〕「所以甘霖停止，春雨不降；你還是一副妓女的面孔<sup>註</sup>，不顧羞恥。」

〔現代譯本〕「以色列啊！現在你卻對我說：『你是我的父親，從我幼小的時候你就疼愛我。』」

〔當代譯本〕「你不是剛對我說：『我父呀！你不是我年輕的朋友嗎？』」

〔文理本〕「自茲以往、爾豈不呼我曰、爾乃我父、為我少年之導、」

〔思高譯本〕「從今以後，你要向我喊說：『我父！你是我青年時的良友！』」

〔牧靈譯本〕「現在你膽敢對我說：我父，你是我年輕時的引導！」

### 【耶三 5】

〔和合本〕「耶和華豈永遠懷怒，存留到底嗎？」看哪，你又發惡言、又行壞事，隨自己的私意而行（或作“你雖這樣說，還是行惡，放縱欲心”）。」以色列和猶大應當悔改」

〔呂振中譯〕「你心裏想：難道永恆主要永遠懷怒？要長久存着義憤麼？」看哪，你雖這麼說了，你

卻又盡所能地去作壞事！』」

〔新譯本〕「耶和華怎會永遠懷怒，常存憤恨呢？」你雖然這樣說了，還是盡力去作惡。」

〔現代譯本〕「你不會一直對我生氣，長久忿怒。」這是你說的話，但是你卻一意孤行，做盡壞事。」

〔當代譯本〕「難道你會永遠發怒、懷恨到底嗎？」你雖然這樣說，卻力行惡事。」

〔文理本〕「彼豈含怒迄于永久、蓄忿至於終極乎、爾雖言此、而仍作惡、以成爾欲、」

〔思高譯本〕「心想：「祂豈能永遠發怒，懷恨到底？」看，你雖如此說，卻仍盡力作惡。」

〔牧靈譯本〕「心想：他豈能永遠對我發怒？恨我到底嗎？你這樣說著，可是你卻一意孤行，繼續作惡。」

### 【耶三 6】

〔和合本〕「約西亞王在位的時候，耶和華又對我說：“背道的以色列所行的，你看見沒有？她上各高山，在各青翠樹下行淫。”

〔呂振中譯〕「當約西亞王執政的日子，永恆主對我說：『轉離正道的以色列所行的，你看見了沒有？她怎樣上了各高山，到了各茂盛樹下，在那裏行淫。』」

〔新譯本〕「約西亞王在位的日子，耶和華對我說：“背道的以色列所作的，她怎樣走上各高山，在每棵繁茂的樹下行淫，你看見了沒有？」

〔現代譯本〕「約西亞作猶大王的時候，上主對我說：「你看見了那不貞潔的女人以色列的行為沒有？她離棄我，在每一座山頭上，每一棵綠樹下賣淫。」

〔當代譯本〕「在約西亞王執政的時候，主對我說：“以色列不忠不貞的行為，你看見了沒有？她攀登高山，藏匿在綠蔭下，在那裡放縱情慾。”

〔文理本〕「當約西亞王時、耶和華諭我曰、悖逆之以色列、其所為者、汝見之乎、彼陟諸高岡、詣諸綠樹、行淫於彼、」

〔思高譯本〕「在約史雅為王的時日裏，上主對我說：「失節的以色列所做的，你看見了沒有？她上到一切高山上，走到所有的綠樹下，在那裏行淫。」

〔牧靈譯本〕「約史雅王在位的時候，雅威對我說：“以色列人做的不忠的事，你看見了嗎？她在每座山坡上、每棵綠樹下賣淫行娼。”

### 【耶三 7】

〔和合本〕「她行這些事以後，我說：『她必歸向我。』她卻不歸向我。她奸詐的妹妹猶大也看見了。」

〔呂振中譯〕「我心裏說：“她行了這些事以後，一定會轉會來歸於我”；她卻沒有轉回來；她奸詐的妹妹猶大也看見了。」

〔新譯本〕「我以為她作了這些事以後，就必回轉過來，可是她沒有回轉。她詭詐的妹妹猶大也看見了。」

〔現代譯本〕「我以為，她做了這一切後會回到我這裏來；可是她沒有回來；她不貞的姊妹猶大也看見了這一切。」

〔當代譯本〕「我以為她會回頭，誰知她還是沉迷不悟，甚至她那奸詐叛逆的妹妹猶大也看見這事。」

〔文理本〕「我曰、彼行此事、後必歸我、惟彼不歸、其詭譎之妹猶大見之矣、」

〔思高譯本〕「我以為她作了這一切以後，會回到我這裏來；但是她沒有回來。她失信的姊妹猶大也看見了此事：」

〔牧靈譯本〕「我心想：在這之後，她會回到我這裡來的。但是她並沒有回來。猶大那不貞的姊妹看見了她那毫無信德、」

### 【耶三 8】

〔和合本〕「背道的以色列行淫，我為這緣故給她休書休她。我看見她奸詐的妹妹猶大還不懼怕，也去行淫。」

〔呂振中譯〕「她看見〔傳統：我看見〕為了轉離正道的以色列犯了姦淫的緣故，我把她離出去，並且將離婚書給了她；然而她奸詐的妹妹猶大還不懼怕；她也去行淫。」

〔新譯本〕「我以為她作了這些事以後，就必回轉過來，可是她沒有回轉。她詭詐的妹妹猶大也看見了。」

〔現代譯本〕「猶大看見了我離棄了叛逆不貞的以色列，給她休書；但是不貞的猶大並不害怕，反而自甘墮落，也淪為娼妓，」

〔當代譯本〕「我因看見以色列不忠貞的淫行，便斷然把她休棄，又給她一封離婚書；誰知她奸詐的妹妹猶大還不害怕，竟重蹈覆轍。」

〔文理本〕「悖逆之以色列、因其宣淫、為我所出、與以離書、其詭譎之妹猶大、仍不畏懼、往而行淫、我見之矣、」

〔思高譯本〕「雖然看見了我為了失節的以色列所犯的種種姦淫，而命她離去，給了她休書，她這失信的姊妹猶大卻不害怕，竟然也去行淫。」

〔牧靈譯本〕「賣淫行娼的以色列；她看見了我因以色列的失節，而簽了一紙休書，趕走了以色列。可是不貞的猶大卻毫不畏懼；她也去做起娼來。」

### 【耶三 9】

〔和合本〕「因以色列輕忽了她的淫亂，和石頭木頭行淫，地就被玷污了。」

〔呂振中譯〕「由於她淫行的輕薄性，她把這地都玷污了〔傳統：她跟着地被玷污〕，去跟石頭和木榦行姦淫。」

〔新譯本〕「因以色列把自己的淫行視作等閒，去與石頭木頭行淫，就把這地玷污了。」

〔現代譯本〕「一點兒不覺得羞恥。她也玷污了土地，她拜石頭、木頭，對我不貞。」

〔當代譯本〕「由於以色列濫操淫行，竟然與木石也胡亂行淫，這土地也因此被玷污了。」

〔文理本〕「彼輕其淫亂、污蔑斯土、徇欲于木石、」

〔思高譯本〕「由於她輕易行淫，與石碣和木偶淫亂，玷污了這土地。」

〔牧靈譯本〕「她的犯淫行為侮辱了這個地方；她跟木頭和石頭做的雕像行淫。」

### 【耶三 10】

〔和合本〕「雖有這一切的事，她奸詐的妹妹猶大還不一心歸向我，不過是假意歸我。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「雖有這一切事，奸詐的猶大〔傳統：她奸詐的妹妹猶大〕還不一心轉回來歸於我，不過是假意而已：這是永恆主發神諭說的。』」

〔新譯本〕「雖然這樣，她詭詐的妹妹猶大還沒有全心歸向我，只是假意地歸我。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「做了這一切後，以色列那不貞的姊妹猶大假裝回來，但不是出於誠意。我是上主；我這樣宣佈了。』」

〔當代譯本〕「雖然如此，她奸詐的妹妹猶大仍不是全心歸向我，只是假裝而已。」這是主說的。」

〔文理本〕「其詭譎之妹猶大、仍不專誠歸我、惟偽為耳、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「儘管這樣，她失信的姊妹猶大回到我這裏來，仍不是全心，只是假意——上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「做了這一切之後，那不貞的姊妹猶大並沒有真心實意地回到我身邊來，她只是假意做樣而已。這是雅威的話。」

### 【耶三 11】

〔和合本〕「耶和華對我說：“背道的以色列比奸詐的猶大還顯為義。”

〔呂振中譯〕「永恆主對我說：『轉離正道的以色列比詭詐的猶大還顯得罪輕。』」

〔新譯本〕「耶和華對我說：“背道的以色列，比詭詐的猶大還顯得正義。”

〔現代譯本〕「上主又告訴我，以色列雖然離棄他，卻比那不貞的猶大好些。」

〔當代譯本〕「主對我說：“不忠貞的以色列比奸詐的猶大罪名較輕。”

〔文理本〕「耶和華諭我曰、悖逆之以色列、較詭譎之猶大、尚顯其義、」

〔思高譯本〕「上主於是對我說：「失節的以色列比失信的猶大，更顯得正義。」

〔牧靈譯本〕「雅威又繼續對我說：“那不忠信的以色列的罪還不及虛偽的猶大呢。”

### 【耶三 12】

〔和合本〕「你去向北方宣告說：“耶和華說：‘背道的以色列啊，回來吧！我必不怒目看你們，因為我是慈愛的，我必不永遠存怒。這是耶和華說的。』」

〔呂振中譯〕「你去將以下這些話向北方宣告說：“永恆主發神諭說：轉離正道的以色列阿，轉回來吧！我必不變臉色看你們了：因為我有堅固的愛，我必不永遠懷怒：這是永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「耶和華對我說：“背道的以色列，比詭詐的猶大還顯得正義。”

〔現代譯本〕「因此，他命令我到北方，去向以色列說：「不忠的以色列啊，回到我這裏來吧！我對你的愛不變；我不永久向你發怒。」

〔當代譯本〕「你去向北方的以色列宣告說：‘不忠貞的以色列啊，回轉吧！我必不怒目看你們，因為我是滿有恩典的，我必不永遠懷怒。’這是主說的。」

〔文理本〕「爾其北往、宣斯語曰、耶和華雲、悖逆之以色列歟、爾其歸哉、我乃矜憫、不怒視爾、不永懷憤、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「你去向北方宣布這些話說：失節的以色列！請你歸來——上主的斷語——我不會對你怒容相向，因為我是仁慈的——上主的斷語——我不會永遠發怒，」

〔牧靈譯本〕「你可向北方之國宣佈：回來吧！不忠信的以色列子民啊！這是雅威的話。因著我悲憫的心，我不會對你們動怒，我的怒氣將會終止。」

### 【耶三 13】

〔和合本〕「只要承認你的罪孽，就是你違背耶和華你的神，在各青翠樹下，向別神東奔西跑，沒有聽從我的話。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「你只要承認〔同詞：知道〕你的罪孽，承認你怎樣悖逆了永恆主你的神，在各茂盛樹下向外族人的神東奔西跑，沒有聽從我的聲音：這是永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「‘只要你承認自己的罪孽，就是悖逆了耶和華你的神，在每棵繁茂的樹下，濫愛外族人的神，沒有聽從我的話。’這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「我只要你承認自己的罪過，承認你得罪上主——你的神，曾經在每一棵綠樹下跟異國的神明行淫，違背了我的命令。我是上主；我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「‘只要你承認你犯了罪，違背了主你的神，在綠蔭樹下四散敬拜外邦的神祇，又不聽從我的話，我便不懲罰你。’這是主說的。」

〔文理本〕「爾幹罪於爾神耶和華、賓士諸路、在諸綠樹之下、崇事他神、不從我言、當自認爾罪、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「只要你承認你的罪過，承認背叛上主你的天主，在一切綠樹下，與異邦神祇恣意相愛，沒有聽我的聲音，上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「只要你們承認自己的罪過：你曾違背過雅威，你的天主，在每棵大樹下，追隨外邦人的樣子賣娼行淫，承認自己違背了我的話。」雅威這樣說。」

### 【耶三 14】

〔和合本〕「耶和華說：‘背道的兒女啊，回來吧！因為我作你們的丈夫，並且我必將你們從一城取一人，從一族取兩人，帶到錫安。」

〔呂振中譯〕「永恆主發神諭說：轉離正道的兒女阿，轉回來吧！因為我纔是你們的夫君；我必將你們從一城取一人，從一族取兩人，將你們帶到錫安。」

〔新譯本〕「背道的人哪，回轉吧！」這是耶和華的宣告。「因為我才是你們的主。我要每城取一人，每族取二人，把你們帶到錫安。」

〔現代譯本〕「不忠的子民哪，回來吧！我是你們的主人。我要從你們的每一城市選出一人，從每一宗族選出兩人，帶回錫安山去。」

〔當代譯本〕「不忠貞的以色列啊！回轉吧！」這是主說的。「因為我是你們的主。你們既分散在

各處，我會在這裡取一個，在那裡取兩個，帶你們一同回到錫安。」

〔文理本〕「耶和華曰、悖逆之子、爾其歸哉、我為爾夫、必於爾中、每邑簡一人、每家簡二人、導爾至錫安、」

〔思高譯本〕「失節的女子，妳們歸來——上主的斷語——因為我是你們的主人，我要選取妳們，每城選一人，每族選二人，領妳們進入熙雍；」

〔牧靈譯本〕「回來吧！背信棄義的子民，我是你們的主人，這是雅威說的話。我要從你們每個城裡選一個人，每個家裡選兩個人，然後帶你們回熙雍。」

### 【耶三 15】

〔和合本〕「我也必將合我心的牧者賜給你們，他們必以知識和智慧牧養你們。」

〔呂振中譯〕「“我也必將合我心意的牧民者賜給你們；他們必以知識和通達牧養你們。”

〔新譯本〕「“我必把合我心意的牧人賜給你們，他們要用知識和智慧牧養你們。”

〔現代譯本〕「我要賜給你們服從我命令的統治者，他們要用聰明和智慧來統治你們。」

〔當代譯本〕「我要賜給你們一些合我心意的人，以知識與智慧牧養你們。」

〔文理本〕「以遂我心之牧者賜爾、使以智慧明哲養爾、」

〔思高譯本〕「在那裏給妳們一些隨我心意的牧者，以智慧和明智牧養妳們。」

〔牧靈譯本〕「我將把我中意的牧羊人賜給你們，他們將用知識與智慧牧養你們。」

### 【耶三 16】

〔和合本〕「耶和華說：‘你們在國中生養眾多。當那些日子，人必不再提說耶和華的約櫃，不追想、不紀念，不覺缺少，也不再製造。』

〔呂振中譯〕「永恆主發神諭說：將來你們在此地增多繁殖起來、那些日子、人必不再提說“永恆主的約櫃”；約櫃必不再湧上人的心頭；人必不再想念它，不覺得失掉它，也不再製造它。」

〔新譯本〕「當那些日子，你們在這地繁衍增多的時候，人必不再提說耶和華的約櫃，不把它放在心上，不思念它，不覺得缺少，也不再製造。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「你們在這塊土地上重新繁盛增多的時候，人民不再提起我的約櫃，不再想起，也不再記念。他們不再需要約櫃，也不另造一個。」

〔當代譯本〕「你們在地上繁衍昌盛的時候，人就不會再提及主的約櫃；不再追想、不再記念、不感到需要、也不再製造。」

〔文理本〕「耶和華曰、其時爾昌熾繁衍於斯土、人不復言耶和華之約匱、不置於心、不記憶之、不詣其所、不製造之、」

〔思高譯本〕「你們在這地上繁衍增殖的時日裏——上主的斷語——人不再提「上主的約櫃」，也不再思念，不再追憶，不再關懷，不再製造。」

〔牧靈譯本〕「在那樣的日子裡，你們會在這片土地上重新繁衍起來，這是雅威的話。人們不再提（雅威的盟約之櫃），人們不再需要它，不再想念追憶它，也不再製造。」

### 【耶三 17】

〔和合本〕「那時，人必稱耶路撒冷為耶和華的寶座，萬國必到耶路撒冷，在耶和華立名的地方聚集。他們必不再隨從自己頑梗的噁心行事。」

〔呂振中譯〕「那時人必稱耶路撒冷為永恆主的寶座；列國必聚集到那裏，為了永恆主的名緣故他們必聚集到耶路撒冷；他們必不再隨從自己頑強的壞心思而行事。」

〔新譯本〕「那時，人必稱耶路撒冷為耶和華的寶座，萬國要聚集到她那裡，因耶和華名的緣故來到耶路撒冷；他們必不再隨從自己頑梗的噁心行事。」

〔現代譯本〕「到那時候，他們要稱耶路撒冷為『上主的寶座』；萬國萬民都要聚集在那裏敬拜我。他們不再受頑固和邪惡的心驅使作惡。」

〔當代譯本〕「那時，人要稱耶路撒冷為『主的寶座』，各國要奉主的名在耶路撒冷聚集；人再不會依從自己執迷不悟的惡念行事。」

〔文理本〕「其時人必稱耶路撒冷為耶和華之位、列邦必緣耶和華名、集於耶路撒冷、不復徇其惡念、剛愎而行、」

〔思高譯本〕「那時，人要稱耶路撒冷為『上主的御座』，萬民要奉上主的名，匯集在耶路撒冷，不再隨從自己邪惡而頑固的心行事。」

〔牧靈譯本〕「那時，人們將稱耶路撒冷為“雅威的御座”。列國萬邦都會在那裡相集，讚頌雅威的名，人們不再依從他們一向邪惡的心意行事。」

### 【耶三 18】

〔和合本〕「當那些日子，猶大家要與以色列家同行，從北方之地一同來到我賜給你們列祖為業之地。」

〔呂振中譯〕「當那些日子猶大家必跟以色列家同行；他們從北方之地一同來到我使你們列祖擁為己業之地。」

〔新譯本〕「在那些日子，猶大家必與以色列家同行，他們必從北方之地一同來到我賜給你們列祖為業的地方。」

〔現代譯本〕「以色列將跟猶大聯合；他們要一起離開北方那流亡之地，回到我賜給你們祖先作永久產業的土地。」上主說：

〔當代譯本〕「那時，猶大家必與以色列家同行，從北方一同攜手來到我賜給你們祖先為基業的地方。」

〔文理本〕「是日也、猶大家、將與以色列家偕行、來自北方、詣我所錫爾祖為業之地、」

〔思高譯本〕「在那些時日內，猶大家與以色列家同行，從北方起回到我賜給你們祖先作基業的地內。」

〔牧靈譯本〕「那時，猶大人會和以色列人聯合起來，從北方回到我賜給他們祖先作為產業的地方。」

### 【耶三 19】



〔和合本〕「我說：『我怎樣將你安置在兒女之中，賜給你美地，就是萬國中肥美的產業。我又說：你們必稱我為父，也不再轉去不跟從我。』」

〔呂振中譯〕「『我心裏說：我必怎樣將你安置在兒女之中，賜給你可喜愛之地、列國中美上美的產業。我心裏又說：你必會以‘我父阿’稱呼我，你必不會再轉去而不隨從我了。』」

〔新譯本〕「在那些日子，猶大家必與以色列家同行，他們必從北方之地一同來到我賜給你們列祖為業的地方。’ ” 」

〔現代譯本〕「以色列啊，我樂意認你作兒子，把全世界最美好的土地——那最肥沃的，賜給你。我要你叫我爸爸，永不再背離我。」

〔當代譯本〕「我心想：我是多麼盼望你與我的兒女同列，又把萬國中最肥美的地土賜給你，期望你們稱我為‘父’，再不離開我呢！」

〔文理本〕「我曾曰、我置爾于諸子中、錫爾樂土、列國中極美之業、又曰、爾必稱我為父、不轉而不從我、」

〔思高譯本〕「我曾想過：多麼願意待你像一個兒子，賜給你賞心悅目的土地，列國中最美好的領土，我以為你會以「我父」稱呼我，不會轉身遠離我；」

〔牧靈譯本〕「我想：我願把你看成我的兒子！把世界上最美好的土地，那最肥沃的土地賜給你們作產業。我期待你尊稱我為父親，再也不離開我。」

### 【耶三 20】

〔和合本〕「以色列家，你們向我行詭詐，真像妻子行詭詐離開他丈夫一樣。這是耶和華說的。’ 」

〔呂振中譯〕「其實呢，以色列家阿，婦人怎樣行奸詐離開他丈夫，你們也怎樣以奸詐待我：這是永恆主發神諭說的。’ ” 」

〔新譯本〕「以色列家啊！妻子怎樣行奸詐對丈夫不忠，你也照樣以奸詐待我。’ ” 這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「但你對我不忠，像不貞的妻子私奔。我是上主；我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「我心想：我是多麼盼望你與我的兒女同列，又把萬國中最肥美的地土賜給你，期望你們稱我為‘父’，再不離開我呢！」

〔文理本〕「以色列家歟、婦行詐以離其夫、爾如是行詐於我、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「但是，你們，以色列家對待我，正如對自己良友不忠的婦女——上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「但是，你們，以色列的家族啊！如同對丈夫不忠的妻子，背棄了我。這是雅威的話。」

### 【耶三 21】

〔和合本〕「在淨光的高處聽見人聲，就是以色列人哭泣懇求之聲，乃因他們走彎曲之道，忘記耶和華他們的神。」

〔呂振中譯〕「聽阿，在無草木的高處上聽到了聲音，是以色列人哭泣的懇求，因為他們歪曲了他們的路，忘記了永恆主他們的神。」

〔新譯本〕「以色列家啊！妻子怎樣行奸詐對丈夫不忠，你也照樣以奸詐待我。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「聽吧，山頭上有呼聲，是以色列人流淚哀求的聲音；因為他們偏離了正路，忘記了上主——他們的神。」

〔當代譯本〕「我心想：我是多麼盼望你與我的兒女同列，又把萬國中最肥美的地土賜給你，期望你們稱我為‘父’，再不離開我呢！」

〔文理本〕「今在荒邱、聞有人聲、乃以色列人哀哭祈求、因行邪道、忘其神耶和華、」

〔思高譯本〕「在荒丘上可聽到一片喧嚷：那是以色列子民的哀號哭泣，因為他們走入了邪途，忘卻了自己的天主，上主。」

〔牧靈譯本〕「聽吧，在荒涼的曠野地上傳來呼喊聲，以色列的子孫們在哭泣和哀求。因為他們偏離了正道，忘記了他們的天主雅威。」

### 【耶三 22】

〔和合本〕「你們這背道的兒女啊，回來吧！我要醫治你們背道的病。看哪，我們來到你這裡，因你是耶和華我們的神。」

〔呂振中譯〕「『轉離正道的兒女阿，轉回來吧！我要醫治你們的轉離。』『看哪，我們來找你了；因為你纔是永恆主我們的神。』」

〔新譯本〕「“背道的人哪，回轉吧！我必醫治你們背道的病。”“看哪！我們來到你這裡，因為你是耶和華我們的神！”

〔現代譯本〕「離棄上主的人哪，你們回來吧！他要醫治你們，使你們不再背叛。你們回答：「是！我們要回到上主那裏，因為他是我們的神。」

〔當代譯本〕「我心想：我是多麼盼望你與我的兒女同列，又把萬國中最肥美的地土賜給你，期望你們稱我為‘父’，再不離開我呢！」

〔文理本〕「爾悖逆之子歟、尚其歸我、我必醫爾悖逆、曰、我歸爾、緣爾為我之神耶和華也、」

〔思高譯本〕「「歸來！失節的子民，讓我療愈你們的失節。」「看，我回到你這裏，的確，你是上主，我們的天主。」

〔牧靈譯本〕「“回來吧！不忠信的子民，我會平息你們的叛逆！”他們回答說：“我們歸來了，我們要回到你身邊，因為你是雅威，我們的天主。”

### 【耶三 23】

〔和合本〕「仰望從小山或從大山的喧嚷中得幫助，真是枉然的。以色列得救，誠然在乎耶和華我們的神。」

〔呂振中譯〕「實在的，要從小山的聲音、從大山的喧嘩，得幫助、都是徒勞的；實在的，以色列之得救都在於永恆主我們的神。」

〔新譯本〕「小山和大山上的喧嚷，真是徒然的，以色列的救恩誠然在於耶和華我們的神。」

〔現代譯本〕「我們在山頭上拜偶像，得不到一點兒好處。惟有上主—我們的神能夠拯救以色列。」

〔當代譯本〕「誠然，山丘上喧鬧作樂聲是虛張聲勢的騙局。以色列的救恩全在乎主我們的神。」

〔文理本〕「瞻仰岡陵、恃山上之喧闐、實屬徒然、以色列之拯救、乃在我神耶和華、」

〔思高譯本〕「誠然丘嶺和山上的狂歡盡是虛幻；唯在上主，我們的天主那裏，有以色列的救援。」

〔牧靈譯本〕「高地的殿宇和山上的狂歡都是虛無，唯有雅威，以色列的天主是我們的救援。」

### 【耶三 24】

〔和合本〕「從我們幼年以來，那可恥的偶像將我們列祖所勞碌得來的羊群牛群，和他們的兒女都吞吃了。」

〔呂振中譯〕「從我們幼年以來那可恥的偶像就把我們列祖所勞碌得來的羊群牛群和兒女都吞喫了。」

〔新譯本〕「從我們幼年以來，我們列祖勞苦得來的，他們的牛羊，他們的兒女，都給那可恥的偶像吞掉了。」

〔現代譯本〕「但是我們拜巴力—那可恥的偶像，因此我們失掉了羊群、牛群、兒女，就是我們祖先自古以來建立的一切家業。」

〔當代譯本〕「誠然，山丘上喧鬧作樂聲是虛張聲勢的騙局。以色列的救恩全在乎主我們的神。」

〔文理本〕「自我少時、我之列祖勞力而得牛羊、及其子女、彼可恥之物、乃吞噬之、」

〔思高譯本〕「可恥的神祇，自我們幼年就吞噬了我們祖先的收入，他們的羊群、牛群和子女。」

〔牧靈譯本〕「自我們青年時起，那些假神就摧毀了我們祖先辛苦工作的成果：吞噬了他們的羊群、牛群和他們的孩子們。」

### 【耶三 25】

〔和合本〕「我們在羞恥中躺臥吧！願慚愧將我們遮蓋。因為從立國（原文作“幼年”）以來，我們和我們的列祖常常得罪耶和華我們的神，沒有聽從耶和華我們神的話。」

〔呂振中譯〕「我們躺臥在羞恥中吧！願慚愧將我們遮蓋住吧！因為我們犯罪得罪了永恆主我們的神了，我們和我們的列祖、從我們幼年、一直到今日：我們總沒有聽從永恆主我們的神的聲音。」

〔新譯本〕「但願我們躺臥在羞恥中，讓慚愧遮蓋著我們！因為我們得罪了耶和華我們的神，從我們幼年直到現在，我們和列祖都沒有聽從耶和華我們的神的話。」

〔現代譯本〕「我們應該以羞恥作床鋪，以恥辱作被單。我們跟我們的祖先常常得罪上主—我們的神；我們一向不聽從他的命令。」

〔當代譯本〕「誠然，山丘上喧鬧作樂聲是虛張聲勢的騙局。以色列的救恩全在乎主我們的神。」

〔文理本〕「我當蒙羞而臥、以恥蔽身、蓋我與我列祖、自幼迄今、干犯我神耶和華、不從其言、」

〔思高譯本〕「讓我們躺臥在我們恥辱中，讓我們以羞慚遮蓋我們，因為我們和我們的祖先，自我們幼年直到今日，得罪了上主我們的天主，從來沒有聽從上主我們的天主的聲音。」

〔牧靈譯本〕「我們背負的恥辱罪責深重，羞愧得無地自容！我們和祖輩們自早期到現在都在犯罪冒犯雅威，我們的天主；我們沒有聽從他的訓誨。」

